



STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Eu, abaixo assinada, Tradutora Pública e Intérprete Comercial Juramentada, matriculada sob o nº 221 na Junta Comercial do Estado do Rio de Janeiro, República Federativa do Brasil, CPF nº 052.733.497-96, declaro que me foi apresentado o documento abaixo indicado, exarado no idioma inglês, a fim de traduzi-lo para o vernáculo, o que cumpro em razão de meu ofício.

(Original) CONTRATO//

//NÚMERO DO EMPRÉSTIMO 8327 - BR

CONTRATO DE EMPRÉSTIMO

(Programa de Fortalecimento da Gestão do Setor Público e do Desenvolvimento Territorial Integrado RIO METROPOLE PRÓGESTÃO II)//

que fazem entre si

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT**

e

ESTADO DO RIO DE JANEIRO

Datado de [manuscrito] 30 de abril de 2014

[Próxima página]//

CONTRATO DE EMPRÉSTIMO

Contrato datado de [manuscrito] 30 de abril de 2014,
entre INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

DEVELOPMENT ("Banco") e ESTADO DO RIO DE JANEIRO ("Devedor"). Pelo presente instrumento, Devedor e Banco concordam como segue://

CLÁUSULA I - CONDIÇÕES GERAIS; DEFINIÇÕES

1.01. As Condições Gerais (conforme definido no Apêndice do presente Contrato) constituem uma parte integral do presente Contrato.//

1.02. Salvo caso o contexto exija de outra forma, os termos em maiúsculas no presente Contrato têm os significados que lhes são atribuídos nas Condições Gerais ou no Apêndice do presente Contrato.//

CLÁUSULA II - EMPRÉSTIMO

2.01. O Banco concorda em emprestar para o Devedor, conforme os termos e as condições estabelecidos ou mencionados no presente Contrato, o valor de US\$ 48.000.000 (Quarenta e oito mil dólares), conforme tal valor possa ser convertido de tempos em tempos por meio de uma Conversão de Moeda de acordo com as disposições da Cláusula 2.07 do presente Contrato ("Empréstimo"), para ajudar no financiamento do projeto descrito no Anexo 1 do presente Contrato ("Projeto").//

2.02. O Devedor pode sacar os rendimentos do Empréstimo de acordo com a Cláusula IV do Anexo 2





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

do presente Contrato. O Representante do Devedor, visando praticar qualquer ato exigido ou permitido em conformidade com esta Cláusula, é o seu Secretário de Obras Públicas.//

2.03. A Comissão Adicional a pagar pelo Devedor será equivalente a 0,25% (um quarto de um por cento) do valor do Empréstimo. O Devedor pagará a Comissão Adicional no máximo 60 dias após a Data de Vigência.//

2.04. Os juros a pagar pelo Devedor para cada Período de Incidência de Juros serão a uma taxa equivalente à Taxa de Referência para a Moeda do Empréstimo acrescida do Spread Variável; ficando estabelecido que, mediante uma Conversão da totalidade ou de alguma parte do valor principal do Empréstimo, os juros a pagar pelo Devedor durante o Prazo de Conversão sobre tal valor serão determinados de acordo com as disposições pertinentes da Cláusula IV de Condições Gerais. Sem prejuízo do acima exposto, caso algum valor do Saldo do Empréstimo Sacado permaneça não pago quando devido e tal não pagamento perdure por um prazo de trinta dias, então os juros a pagar pelo Devedor serão calculados conforme disposto na





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Cláusula 3.02 (e) das Condições Gerais.//

2.05. As Datas de Pagamento são 15 de maio e 15 de novembro de cada ano.//

2.06. O valor principal do Empréstimo será amortizado de acordo com o cronograma de amortização estabelecido no Anexo 3 do presente Contrato.//

2.07. (a) O Devedor pode, a qualquer tempo em cada caso e sem objeção prévia da Garantidora, por meio da Secretaria do Tesouro Nacional do Ministério da Fazenda da Garantidora, solicitar qualquer das seguintes Conversões dos termos do Empréstimo para facilitar a gestão prudente da dívida: (i) uma alteração da Moeda do Empréstimo referente à totalidade ou alguma parte do valor principal do Empréstimo, sacado ou não sacado, para uma Moeda Aprovada; (ii) uma alteração da base da taxa de juros aplicável à: (A) totalidade ou alguma parte do valor principal do Empréstimo sacado e em aberto de uma Taxa Variável para uma Taxa Fixa, ou vice-versa; ou (B) totalidade ou alguma parte do valor principal do Empréstimo sacado e em aberto de uma Taxa Variável com base em uma Taxa de Referência e o Spread Variável para uma Taxa Variável com base





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

em uma Taxa de Referência Fixa e o Spread Variável, ou vice-versa; ou (C) totalidade do valor principal do Empréstimo sacado e em aberto de uma Taxa Variável com base em um Spread Variável para uma Taxa Variável com base em um Spread Fixo; e (iii) a determinação de limites sobre a Taxa Variável ou a Taxa de Referência aplicáveis à totalidade ou a alguma parte do valor principal do Empréstimo sacado e em aberto pelo estabelecimento de um Teto da Taxa de Juros ou Média da Taxa de Juros sobre a Taxa Variável ou a Taxa de Referência.//

(b) Qualquer conversão solicitada em conformidade com a subcláusula (a) desta Cláusula e que seja aceita pelo Banco será considerada como uma "Conversão", conforme definido nas Condições Gerais, e será feita valer de acordo com as disposições da Cláusula IV das Condições Gerais e das Diretrizes da Conversão.//

CLÁUSULA III - PROJETO

3.01. O Devedor declara o seu compromisso quanto ao objetivo do Projeto e o Programa. Para tanto, o Devedor executará, sob a supervisão global da Comissão de Coordenação: (a) a Parte 1(a) do Projeto por intermédio da SOBRAS; (b) a Parte 1(b)





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

do Projeto por intermédio da SOBRAS, em coordenação com a SETRANS; (c) a Parte 1(c) do Projeto por intermédio da SOBRAS, em coordenação com a SEH, a CEHAB e o ITERJ; (d) a Parte 1(d) do Projeto por intermédio da SEPLAG, em coordenação com a SEDEC, o INEA E o DRM; (e) a Parte 2(a) do Projeto por intermédio da SEPLAG, em coordenação com a SEASDH; (f) a Parte 2(b) do Projeto por intermédio da SEFAZ, em coordenação com o MP; (g) a Parte 2(c) do Projeto por intermédio da SEPLAG, em coordenação com a SEEDUC; (h) a Parte 2(d) do Projeto por intermédio da SEPLAG, em coordenação com a SES; (i) a Parte 3 do Projeto por intermédio da SEFAZ; e (j) a Parte 4 do Projeto por intermédio da SEOBRAS, tudo de acordo com as disposições da Cláusula V das Condições Gerais.//

3.02. Sem limitação às disposições da Cláusula 3.01 do presente Contrato, e salvo caso o Devedor e o Banco possam acordar de outra forma, o Devedor garantirá que o Projeto seja executado de acordo com as disposições do Anexo 2 do presente Contrato.//

CLÁUSULA IV – RECURSOS DO BANCO

4.01. Os Eventos Adicionais de Suspensão consistem





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

do seguinte, a saber quando o Programa tiver sido alterado, suspenso, ab-rogado, revogado ou dispensado podendo afetar de modo prejudicial e adverso, na opinião do Banco, a capacidade do Devedor de cumprir qualquer de suas obrigações nos termos do presente Contrato.//

CLÁUSULA V – VIGÊNCIA; RESCISÃO

5.01. As Condições Adicionais de Vigência consistem do seguinte, a saber quando a Unidade de Gestão de Projeto da SEOBRAS tiver sido criada e totalmente guarnecida de pessoal de acordo com as disposições da Cláusula I.A.3 do Anexo 2 do presente Contrato.//

5.02. A Questão Legal Adicional consiste do seguinte, a saber quando o Empréstimo tiver sido registrado junto ao Banco Central da Garantidora.//

5.03. Sem prejuízo das disposições das Condições Gerais, o Prazo de Vigência é a data que cai 90 (noventa) dias após a data do presente Contrato, mas em hipótese alguma depois de 18 (dezoito) meses após a aprovação do Empréstimo pelo Banco, que expira em 12 de agosto de 2015.//

CLÁUSULA VI – REPRESENTANTE; ENDEREÇOS

6.01. Salvo conforme disposto na Cláusula 2.02 do





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

presente Contrato, o Representante do Devedor é o
seu Governador.//

6.02. O Endereço do Destinatário é://

Vice-Governadoria do Estado//

Palácio Guanabara - Anexo//

Rua Pinheiro Machado, s/n, 4º andar, Laranjeiras//

22231 -090, Rio de Janeiro, RJ//

Brasil//

Fac-símile: (55-21) 2334-3223//

Com cópias para://

Secretaria de Planejamento e Gestão//

Avenida Erasmo Braga, 118, 13º andar//

20020-000, Rio de Janeiro, RJ//

Brasil//

Fac-símile: (55-21) 2332-7020//

Secretaria de Estado de Fazenda//

Avenida Presidente Vargas, 670, 15º andar//

20071-001, Rio de Janeiro, RJ//

Brasil//

Fac-símile: (55-21) 2334-4513//

Secretaria de Estado de Obras//

Rua México, 125, 9º andar, Centro//

20031-145, Rio de Janeiro, RJ//

Brasil//





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

Fac-símile: (55-21) 2333-0877//

6.03. O Endereço do Banco é://

International Bank for Reconstruction and
Development//

1818 H Street, N.W.//

Washington, D.C. 20433//

Estados Unidos da América//

Cabo: INTBAFRAD Washington, D.C.//

Telex: 248423 (MCI)//

Fac-símile: 202-477-6391//

ACORDADO no [manuscrito] Rio de Janeiro, República
Federativa do Brasil, no dia e no ano primeiros
escritos acima.//

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT//

Por [consta assinatura ilegível]//

Representante Autorizado//

ESTADO DO RIO DE JANEIRO//

Por [consta assinatura ilegível]//

Representante Autorizado//

[Próxima página]//

ANEXO 1

Descrição do Projeto

O objetivo do Projeto é dar suporte ao Devedor para





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

melhorar os serviços prestados por meio da introdução de tecnologias de informação de gestão baseada no desempenho e uma Abordagem de Desenvolvimento Territorial Integrado nos principais serviços públicos.//

O Projeto consiste das seguintes partes://

Parte 1. Fortalecimento da gestão metropolitana por meio da integração e da coordenação em desenvolvimento urbano, habitação, transporte, meio ambiente e gestão de risco de desastre.//

(a) Fortalecimento da estrutura de governança metropolitana do Devedor por meio, entre outros:

(i) do monitoramento e da avaliação dos impactos ao desenvolvimento territorial; e (ii) do desenvolvimento de um plano diretor integrado para o desenvolvimento urbano metropolitano.//

(b) Fortalecimento da capacidade de gestão do transporte metropolitano do Devedor por meio, entre outros: (i) da avaliação e da consolidação do sistema de bilhetagem de transporte existente (*Bilhete Único*); (ii) da definição de um plano de ação para a revisão do papel da AMTU-RJ; e (iii) o fortalecimento da capacidade institucional da AGETRANSP.//





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

(c) Fortalecimento da capacidade de gestão da habitação metropolitana do Devedor por meio, entre outros: (i) da realização de estudos técnicos para a elaboração de uma proposta de fortalecimento institucional para a SEH e a CEHAB; (ii) a realização de estudos técnicos para o desenvolvimento de programas de habitação de baixa renda e integração daqueles programas a programas sociais; e (iii) a elaboração de um plano integrado para a regularização do terreno urbano sustentável.//

(d) Melhoria na capacidade de gestão de risco de desastre e do sistema de alerta antecipado do Devedor para eventos de grandes chuvas por meio, entre outros: (i) do desenvolvimento e da implantação do hardware para o sistema de alerta antecipado existente do Devedor, visando o monitoramento e a resposta a riscos de desastre geológico e hidrológico; (ii) da realização de um estudo para moldar o sistema de alerta de desastre hidrológico, incluindo protocolos básicos que serão usados pelo Devedor e seus municípios; (iii) do mapeamento dos riscos de deslizamento e inundação do Devedor; e (iv) da realização de treinamento





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

para várias equipes de gestão de risco de desastre do Devedor.//

Parte 2.Melhorando as condições de vida nos ambientes sociais mais vulneráveis//

(a) Fortalecimento da capacidade do Devedor de implantar uma estratégia de desenvolvimento social de médio prazo baseada em evidências e integrada por meio, entre outros, do suporte ao processo de planejamento estratégico e reestruturação do Devedor para programas sociais ao: (i) desenvolver e implantar um plano estratégico para a SEASDH; (ii) realizar estudos técnicos visando desenvolver um modelo para um sistema de monitoramento e avaliação e a aquisição de hardware e software de gestão de informações; (iii) fortalecimento dos procedimentos de gestão do setor público e dos sistemas administrativos existentes; e (iv) fortalecimento da capacidade de eficácia e gestão do SUAS.//

(b) Melhoria da capacidade do Devedor de identificar, localizar e dar suporte a pessoas internadas involuntariamente ou desaparecidas, por meio, entre outros: (i) do desenvolvimento de um software e de uma metodologia (para apresentação de





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

relatórios, classificação e análise de dados sobre pessoas desaparecidas) para implantar o PLID; e (ii) da extensão do Sistema de Informações do MSM para todos os hospitais localizados no território do Devedor.//

(c) (i) Fortalecimento, no que diz respeito ao Devedor: (A) da capacidade de gestão da educação, incluindo a capacidade de elaboração de políticas baseadas em evidência para o ensino médio; e (B) da capacidade de gestão sobre a infraestrutura de ensino; e (ii) da melhoria na qualidade do ensino médio, todo por meio, entre outros: (1) da expansão da capacidade de gestão do sistema e analítica da SEEDUC; (2) da avaliação das condições de infraestrutura das escolas de ensino médio do Devedor; e (3) do desenvolvimento e da implantação de um plano de 4 anos para a construção e a reforma da infraestrutura necessária da escola de ensino médio.//

(d) Fortalecimento dos processos de monitoramento e avaliação da saúde do Devedor e dos sistemas de informação de hospitais públicos, por meio, entre outros: (i) da avaliação do desempenho comparativo dos diferentes modelos de organização e prestação





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

de cuidados primários com a saúde; e (ii) da análise e da reestruturação de processos administrativos e clínicos em hospitais públicos.//

**Parte 3. Fortalecendo funções importantes de
finanças e tributação//**

Desenvolvimento e adoção de novas práticas voltadas para o fortalecimento dos sistemas de gestão financeira e de gestão tributária, por meio, entre outros: (a) (i) da elaboração de estudos técnicos para o desenvolvimento de uma metodologia para avaliação da receita perdida devido a renúncias fiscais, (ii) do desenvolvimento de revisões propostas aos procedimentos de arrecadação, e (iii) do projeto e da implantação de mecanismos de diagnóstico necessários para a implantação das melhores práticas em gestão da dívida; (b) da implantação de um sistema de controle para o Imposto sobre a Propriedade de Veículos Automotores (IPVA) do Devedor; (c) do desenvolvimento de procedimentos, processos, manuais e bancos de dados para melhorar a administração e o custeio de programas de investimento público, visando avaliar melhor as implicações de médio prazo das decisões de política fiscal; e (d) do fornecimento de





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

treinamento para especialistas técnicos e
gestores.//

Parte 4. Gestão do Projeto//

Fornecimento de suporte para a administração global
do Projeto.//

[Próxima página]//

ANEXO 2

Execução do Projeto

Cláusula I. Arranjos de Implantação//

A. Arranjos Institucionais//

1. (a) O Devedor realizará, e fará com que o INEA, o DRM, o ITERJ, a CEHAB e o MP realizem, as atividades do Projeto pertinentes sob a sua responsabilidade, de acordo com o Manual Operacional do Projeto e o Plano de Aquisição, e (b) salvo caso Banco possa acordar de outra forma, o Devedor não alterará ou dispensará qualquer fornecimento destes documentos sem a aprovação prévia por escrito do Banco. No caso de algum conflito entre os termos dos ditos documentos e aqueles do presente Contrato, os termos do presente Contrato prevalecerão.//

2. Para os fins da realização das Partes 1(d), 2(a), 2(c), e 2(d) do Projeto, o Devedor, por





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

intermédio da SEPLAG, operará e manterá, até a conclusão da execução do Projeto, uma unidade de gestão do Projeto (a Unidade de Gestão do Projeto da SEPLAG), com pessoal competente, em quantidade adequada e com qualificações e experiências satisfatórias ao Banco e de acordo, conforme aplicável, com as disposições da Cláusula III do presente Anexo, incluindo o seguinte pessoal principal: um coordenador geral, um especialista em gestão financeira e um especialista em aquisição.//

3. Para os fins da realização das Partes 1(a), 1(b), 1(c), e 4 do Projeto, o Devedor, por intermédio da SEOBRAS, criará e daí em diante operará e manterá, até a conclusão da execução do Projeto, uma unidade de gestão do Projeto (a Unidade de Gestão do Projeto da SEOBRAS), com pessoal competente, em quantidade adequada e com qualificações e experiências satisfatórias ao Banco e de acordo, conforme aplicável, com as disposições da Cláusula III do presente Anexo, incluindo o seguinte pessoal principal: um coordenador geral, um especialista em gestão financeira e um especialista em aquisição.//

4. Para os fins da realização das Partes 2(b) e 3





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

do Projeto, o Devedor, por intermédio da SEFAZ, operará e manterá, até a conclusão da execução do Projeto, uma unidade de gestão do Projeto (a Unidade de Gestão do Projeto da SEFAZ), com pessoal competente, em quantidade adequada e com qualificações e experiências satisfatórias ao Banco e de acordo, conforme aplicável, com as disposições da Cláusula III do presente Anexo, incluindo o seguinte pessoal principal: um coordenador geral, um especialista em gestão financeira e um especialista em aquisição.//

5. O Devedor estabelecerá, e daí em diante manterá, durante toda a implantação do Projeto, uma comissão de coordenação (a Comissão de Coordenação), supervisionada pelo Escritório do Vice-Governador e incluindo membros de todas as Unidades de Gestão do Projeto, com funções e responsabilidades aceitáveis ao Banco, conforme estabelecido no Manual Operacional do Projeto, incluindo a supervisão global e a coordenação das atividades entre as Unidades de Gestão do Projeto.//

6. Para os fins da implantação da Parte 1(d) do Projeto, o Devedor, no máximo 30 dias após a Data de Vigência, celebrará contratos separados com o





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

INEA e o DRM (os Contratos do INEA e do DRM), conforme termos e condições satisfatórios ao Banco, como estabelecido no Manual Operacional do Projeto, incluindo, entre outros: (a) a obrigação do Devedor no sentido de: (i) dar suporte à implantação da Parte 1(d) do Projeto ao fornecer ao INEA e ao DRM, conforme seja o caso, todos os produtos, serviços de consultoria e serviços que não consultoria necessários para a realização das atividades do Projeto sob sua responsabilidade; e (ii) observar as decisões técnicas tomadas pelo INEA e pelo DRM com respeito à implantação da Parte 1(d) do Projeto; e (b) a obrigação do INEA e, conforme seja o caso, de: (i) fornecer suporte técnico e liderança, assim como coordenar os aspectos técnicos, na realização da Parte 1(d) do Projeto, tudo com a devida diligência e eficiência em conformidade com as normas e práticas administrativas, técnicas, ambientais e sociais apropriadas, e de acordo com os termos do presente Contrato, do Contrato do INEA e do Contrato do DRM, conforme seja o caso, do Manual Operacional do Projeto e das Diretrizes Anticorrupção; e (ii) praticar ou permitir que sejam praticados todos os





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

atos visando permitir que o Devedor cumpra as suas obrigações nos termos do presente Contrato. O Devedor exercerá os seus direitos e cumprirá as suas obrigações nos termos do Contrato do INEA e do Contrato do DRM de tal modo que proteja os interesses do Devedor e do Banco e que cumpra os objetivos do Projeto; e, salvo caso o Banco acorde de outra forma, o Devedor não alterará, dispensará, rescindirá ou deixará de fazer valer o Contrato do INEA e/ou o Contrato do DRM ou sua disposição. No caso de alguma inconsistência entre as disposições do Contrato do INEA e/ou do Contrato do DRM e as disposições do presente Contrato, as disposições deste Contrato prevalecerão.//

7. Para os fins da implantação da Parte 2(b) do Projeto, o Devedor, no máximo 30 dias após a Data de Vigência, celebrará um contrato com o MP (o Contrato do MP) conforme termos e condições satisfatórios para o Banco, como estabelecido no Manual Operacional do Projeto, incluindo, entre outros: (a) a obrigação do Devedor no sentido de: (i) dar suporte à implantação da Parte 2(b) do Projeto ao fornecer ao MP todos os produtos, serviços de consultoria e serviços que não





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

consultoria necessários para a realização das atividades do Projeto sob sua responsabilidade; e (ii) observar as decisões técnicas tomadas pelo MP com respeito à implantação da Parte 2(b) do Projeto; e (b) a obrigação do MP no sentido de: (i) dar suporte técnico e liderança, assim como coordenar os aspectos técnicos, na realização da Parte 2(b) do Projeto, tudo com a devida diligência e eficiência em conformidade com as normas e práticas administrativas, técnicas, ambientais e sociais apropriadas, e de acordo com os termos do presente Contrato, do Contrato do MP, do Manual Operacional do Projeto e das Diretrizes Anticorrupção; e (ii) praticar ou permitir que sejam praticados todos os atos visando permitir que o Devedor cumpra as suas obrigações nos termos do presente Contrato. O Devedor exercerá os seus direitos e cumprirá as suas obrigações nos termos do Contrato do MP de tal modo que proteja os interesses do Devedor e do Banco e que cumpra os objetivos do Projeto; e, salvo caso o Banco acorde de outra forma, o Devedor não alterará, dispensará, rescindiré ou deixará de fazer valer o Contrato do MP ou suas disposições. No caso de alguma





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

inconsistência entre as disposições do Contrato do MP e as disposições do presente Contrato, as disposições deste Contrato prevalecerão.//

8. Para os fins da implantação da Parte 1(c) do Projeto, o Devedor, por intermédio da SEH, no máximo em 30 dias após a Data de Vigência, celebrará contratos separados com a CEHAB e o ITERJ (os Contratos da CEHAB e do ITERJ) conforme termos e condições satisfatórios ao Banco, como estabelecido no Manual Operacional do Projeto, incluindo, entre outros: (a) a obrigação do Devedor no sentido de: (i) dar suporte à implantação da Parte 1(c) do Projeto ao fornecer à CEHAB e ao ITERJ, conforme seja o caso, todos os produtos, serviços de consultoria e serviços que não consultoria necessários para a realização das atividades do Projeto sob sua responsabilidade; e (ii) observar as decisões técnicas tomadas pela CEHAB e pelo ITERJ, conforme seja o caso, com respeito à implantação da Parte 1(c) do Projeto; e (b) a obrigação da CEHAB e do ITERJ no sentido de: (i) dar suporte técnico e liderança, assim como coordenar os aspectos técnicos, na realização da Parte 1(c) do Projeto, tudo com a devida diligência





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

e eficiência em conformidade com as normas e práticas administrativas, técnicas, ambientais e sociais apropriadas, e de acordo com os termos do presente Contrato, dos Contratos da CEHAB e do ITERJ, conforme seja o caso, do Manual Operacional do Projeto e das Diretrizes Anticorrupção; e (ii) praticar ou permitir que sejam praticados todos os atos visando permitir que o Devedor cumpra as suas obrigações nos termos do presente Contrato. O Devedor exercerá os seus direitos e cumprirá as suas obrigações nos termos dos Contratos da CEHAB e do ITERJ de tal modo que proteja os interesses do Devedor e do Banco e que cumpra os objetivos do Projeto; e, salvo caso o Banco acorde de outra forma, o Devedor não alterará, dispensará, rescindiré ou deixará de fazer valer os Contratos da CEHAB e do ITERJ ou suas disposições. No caso de alguma inconsistência entre as disposições do Contrato da CEHAB e/ou do ITERJ e as disposições do presente Contrato, as disposições deste Contrato prevalecerão.//

B. Anticorrupção//

O Devedor garantirá que o Projeto seja executado de acordo com as disposições das Diretrizes





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Anticorrupção.//

C. Salvaguardas//

1. O Devedor irá, e fará com que, sempre que necessário, o DRM, o INEA, o MP, a CEHAB e o ITERJ o façam como segue: (i) garantir que as atividades do Projeto sob sua responsabilidade sejam executadas de acordo com a Estrutura de Gestão Ambiental; (ii) preparar e fornecer ao Banco qualquer Plano de Gestão Ambiental necessário, de acordo com as disposições da Estrutura de Gestão Ambiental, e aceitável ao Banco; e (ii) logo após isso, implantar cada Plano de Gestão Ambiental de acordo com os seus termos e de uma forma aceitável ao Banco.//

2. O Devedor irá, e fará com que, sempre que necessário, o DRM, o INEA, o MP, a CEHAB e o ITERJ o façam como segue: (i) garantir que as atividades do Projeto sejam executadas de acordo com a Estrutura da Política de Reassentamento; (ii) preparar e fornecer ao Banco qualquer plano de ação de reassentamento necessário, de acordo com as disposições da Estrutura da Política de Reassentamento, e aceitável ao Banco; e (ii) logo após isso, implantar cada Plano de Reassentamento





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

de acordo com os seus termos e de uma forma aceitável ao Banco.//

3. Com respeito às atividades de assistência técnica que serão realizadas nos termos do Projeto, o Devedor irá, e fará com que o DRM, o MP, o INEA, a CEHAB e o ITERJ (conforme seja o caso) o façam, garantir que os termos de referência para as atividades do dito Projeto sejam satisfatórios ao Banco após a sua análise e, para tanto, tais termos de referência incorporarão devidamente os requisitos das Políticas de Salvaguardas do Banco pertinentes, conforme aplicadas à orientação transmitida por meio de tal assistência técnica.//

Cláusula II. Monitoramento do Projeto, Apresentação de Relatórios e Avaliação//

A. Relatórios do Projeto//

1. O Devedor, por meio da Comissão de Coordenação, monitorará e avaliará o andamento do Projeto e preparará os Relatórios do Projeto de acordo com as disposições da Cláusula 5.08 das Condições Gerais e com base nos indicadores de desempenho estabelecidos no Manual Operacional do Projeto. Cada Relatório do Projeto cobrirá o período de um semestre civil e será fornecido para o Banco no





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

máximo um mês após o final do período coberto pelo dito relatório.//

2. Para os fins da Cláusula 5.08 (c) das Condições Gerais, o relatório sobre a execução do Projeto e o plano relacionado exigido em conformidade com aquela Cláusula serão fornecidos para o Banco no máximo seis meses após a Data de Fechamento.//

B. Gestão Financeira, Relatórios Financeiros e Auditorias//

1. O Devedor, por intermédio da SEOBRAS, manterá ou fará com que seja mantido um sistema de gestão financeira de acordo com as disposições da Cláusula 5.09 das Condições Gerais.//

2. Sem limitação às disposições da Parte A desta Cláusula, o Devedor, por intermédio da SEOBRAS, preparará e fornecerá para o Banco, no máximo trinta dias após o final de cada semestre civil, relatórios financeiros provisórios não auditados para o Projeto cobrindo o semestre, em teor e forma satisfatórios ao Banco.//

3. O Devedor, por intermédio da SEOBRAS, terá as suas Demonstrações Financeiras auditadas de acordo com as disposições da Cláusula 5.09 (b) das Condições Gerais. Cada auditoria das Demonstrações





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Financeiras cobrirá o período de um exercício fiscal do Devedor. As Demonstrações Financeiras auditadas para cada tal período serão fornecidas para o Banco no máximo seis meses após o final do dito período.//

Cláusula III. Aquisição//

A. Disposições Gerais//

1. Produtos e Serviços Que Não Consultoria. Todos os produtos e serviços que não consultoria exigidos para o Projeto e que devem ser financiados dos rendimentos do Empréstimo serão adquiridos de acordo com os requisitos estabelecidos ou mencionados na Cláusula I das Diretrizes de Aquisição e com as disposições desta Cláusula.//

2. Serviços de Consultoria. Todos os serviços de consultoria exigidos para o Projeto e que devem ser financiados pelos rendimentos do Financiamento serão obtidos de acordo com os requisitos estabelecidos ou mencionados nas Cláusulas I e IV das Diretrizes de Consultoria e com as disposições desta Cláusula.//

3. Definições. Os termos em maiúsculas usados abaixo nesta Cláusula para descrever determinados métodos de aquisição ou métodos de análise pelo





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Banco de contratos específicos se referem ao método correspondente descrito nas Diretrizes de Aquisição ou nas Diretrizes de Consultoria, conforme seja o caso.//

B. Métodos Específicos para a Aquisição de Produtos e Serviços Que Não Consultoria//

1. **Licitação Internacional.** Salvo se disposto de outra forma na subcláusula 2 abaixo, os produtos e serviços que não consultoria serão obtidos sob contratos adjudicados com base na Licitação Internacional.//

2. **Outros Métodos de Aquisição de Produtos e Serviços Que Não Consultoria.** A tabela a seguir especifica os métodos de aquisição, que não sejam para Licitação Internacional, que podem ser usados para produtos e serviços que não consultoria. O Plano de Aquisição especificará as circunstâncias sob as quais tais métodos podem ser usados://

[Consta tabela]Método de Aquisição//

(a) Licitação Nacional, inclusive com respeito a produtos e serviços que não consultoria, pregão eletrônico (estabelecido na Lei nº 10.520 de 17 de julho de 2002 da Garantidora), nos termos do seguinte procedimento adicional, a saber, que os





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

documentos da licitação sejam aceitáveis ao Banco.//

(b) Compras, inclusive com respeito a produtos e serviços que não consultoria, *pregão eletrônico* (estabelecido na Lei nº 10.520 de 17 de julho de 2002 da Garantidora), nos termos do seguinte procedimento adicional, a saber, que os documentos da licitação sejam aceitáveis ao Banco.//

(c) Contratação Direta//

C. Métodos Específicos de Aquisição de Serviços Que Não Consultoria//

1. **Seleção Baseada na Qualidade e no Custo.** Salvo se disposto de outra forma na subcláusula 2 abaixo, os serviços que não consultoria serão obtidos sob contratos adjudicados com base na Seleção Baseada na Qualidade e no Custo.//

2. **Outros Métodos de Aquisição de Serviços de Consultoria.** A tabela a seguir especifica os métodos de aquisição, que não sejam para Seleção Baseada na Qualidade e no Custo, que podem ser usados para serviços de consultoria. O Plano de Aquisição especificará as circunstâncias sob as quais tais métodos podem ser usados.//

[Consta tabela] Método de Aquisição//





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

- (a) Seleção sob um Orçamento Fixo//
- (b) Seleção pelo Menor Custo//
- (c) Seleção Baseada nas Qualificações do
Consultor//
- (d) Seleção de Fonte Única//
- (e) Procedimentos estabelecidos nas subcláusulas
5.2 até 5.3 das Diretrizes de Consultoria para a
Seleção de Consultores Individuais//
- (e) Procedimentos de Fonte Única para a Seleção de
Consultores Individuais estabelecidos na
subcláusula 5.6 das Diretrizes de Consultoria para
a Seleção de Consultores Individuais//
- D. Análise pela Associação de Decisões de**
Aquisição//
- O Plano de Aquisição determinará aqueles contratos
que estarão sujeitos à Análise Prévia da
Associação. Todos os outros contratos estarão
sujeitos à Análise Posterior realizada pelo
Banco.//
- Cláusula IV. Saque dos Rendimentos do**
Financiamento//
- A. Disposições Gerais//**
1. O Devedor pode sacar os rendimentos do
Empréstimo de acordo com as disposições da Cláusula





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

II das Condições Gerais, desta Cláusula e tais instruções adicionais que o Banco especificará por meio de notificação para o Devedor (inclusive as "Diretrizes de Desembolso para Projetos do Banco Mundial" datadas de maio de 2006, conforme revisadas de tempos em tempos pelo Banco e conforme tornadas pertinentes ao presente Contrato em conformidade com tais instruções), para financiar as Despesas Autorizadas, como estabelecido na tabela contida na subcláusula 2 abaixo.//

2. A tabela a seguir especifica as categorias de Despesas Autorizadas que podem ser financiadas pelos rendimentos do Empréstimo ("Categoria"), a alocação dos valores do Empréstimo para cada Categoria e o percentual de gastos que serão financiados para Despesas Autorizadas em cada Categoria.//

Categoria	Valor do Empréstimo Alocado (expresso em US\$)	Percentual de Despesas que serão Financiadas (incluindo Tributos)
(1) Produtos, serviços que não consultoria,	48.000.000	100%





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

serviços de consultoria, Custos Operacionais e de Treinamento sob o Projeto//		
VALOR TOTAL//	48.000.000	

3. Para os fins desta tabela://

(a) o termo "Treinamento" significa despesas (que não sejam para serviços que não consultoria) incorridas com respeito à realização de atividades de treinamento, seminários e oficinas sob o Projeto, inclusive o custo razoável de viagem, alojamento e diárias de instrutores e treinandos (conforme seja o caso), material de treinamento, custos de aluguel de instalações para o treinamento e bolsas (somente para matrícula);//

(b) o termo "Custos Operacionais" significa os custos operacionais que não teriam sido incorridos pela respectiva Unidade de Gestão do Projeto, à parte o Projeto, para, entre outros, a operação e a manutenção de veículos, reparos, combustível, peças de reposição e seguro, manutenção do sistema de monitoramento e informações do Projeto, custos com viagem e diárias para o pessoal técnico que realiza





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

atividades de supervisão e controle de qualidade, manutenção de equipamentos e computadores, suprimentos de escritório, serviços públicos e aluguel de instalações para escritório, mas excluindo-se despesas com salários e benefícios relacionados; e//

(c) o termo "Serviços Que Não Consultoria" significa despesas relativas a serviços de natureza técnica, que não tenham um componente intelectual e que possam ser contratados unicamente com base no preço, inclusive, entre outros alimentação, publicações e impressão.//

B. Condições de Saque; Período de Saque//

1. Sem prejuízo das disposições da Parte A desta Cláusula, nenhum saque será feito://

(a) de uma Conta do Empréstimo até que o Banco tenha recebido o pagamento na íntegra da Comissão Adicional; ou//

(b) para pagamentos efetuados antes da data do presente Contrato, salvo quanto a saques até um valor agregado não superior ao equivalente a \$ 9.600.000 realizados para pagamentos efetuados antes desta data, mas em 17 de julho de 2013 ou depois disso, para Despesas Autorizadas sob a





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Categoria (1), mas em hipótese alguma mais de um ano antes da data do presente Contrato.//

2. A Data de Fechamento é 30 de junho de 2017. O Banco somente concederá uma prorrogação da Data de Fechamento após o Ministério da Fazenda da Garantidora ter informado ao Banco sobre a sua concordância com tal prorrogação.//

Cláusula V. Outros Compromissos//

Sem limitações às disposições da Cláusula 5.08 (b) das Condições Gerais, no máximo um ano após a Data de Vigência, ou em tal outra data com que o Banco acordará, o Devedor irá: (a) realizar, em conjunto com o Banco, uma análise intermediária da implantação do Projeto, que cobrirá o andamento alcançado na implantação do Projeto; e (b) após tal análise intermediária, agir de imediato e de modo diligente visando praticar qualquer ação corretiva que seja recomendada pelo Banco.//

[Próxima página]//

ANEXO 3

Cronograma de Amortização

1. A tabela a seguir estabelece as Datas de Pagamento do Principal do Empréstimo e o percentual do valor principal total do Empréstimo





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

a pagar em cada Data de Pagamento do Principal ("Parcela da Prestação"). Caso os rendimentos do Empréstimo tenham sido sacados na íntegra na primeira Data de Pagamento do Principal, o valor principal do Empréstimo amortizável pelo Devedor em cada Data de Pagamento do Principal será determinado pelo Banco multiplicando-se: (a) o Saldo do Empréstimo Sacado na primeira Data de Pagamento do Principal; pela (b) Parcela da Prestação para cada Data de Pagamento do Principal, tal valor amortizável sendo reajustado, se necessário, para a dedução de quaisquer valores mencionados na subcláusula 3 deste Anexo a que se aplica uma Conversão de Moeda.//

Data de Pagamento do Principal	Data de Pagamento do Principal	Parcela da Prestação (Expressa como um Percentual)
Em cada dia 15 de maio e 15 de novembro.// Com início em 15 de novembro de 2018 até 15 de maio de 2038//	Em cada dia 15 de maio e 15 de novembro.// Com início em 15 de novembro de 2018 até 15 de maio de 2038//	2,44%
Em 15 de novembro de 2038	Em 15 de novembro de 2038	2,40%





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

2. Caso os rendimentos do Empréstimo não tenham sido sacados na íntegra na primeira Data de Pagamento do Principal, o valor principal do Empréstimo amortizável pelo Devedor em cada Data de Pagamento do Principal será determinado como segue://

(a) Até o limite em que quaisquer rendimentos do Empréstimo tenham sido sacados na primeira Data de Pagamento do Principal, o Devedor amortizará o Saldo do Empréstimo Sacado em tal data, de acordo com a subcláusula 1 deste Anexo.//

(b) Qualquer valor sacado após a primeira Data de Pagamento do Principal será amortizado em cada Data de Pagamento do Principal que caia após a data de tal saque, em valores determinados pelo Banco, pela multiplicação do valor de cada tal saque por uma fração, cujo numerador é a Parcela da Prestação original especificada na tabela contida na subcláusula 1 deste Anexo para a dita Data de Pagamento do Principal ("Parcela da Prestação Original") e cujo denominador é a soma de todas as Parcelas da Prestação Original restantes para as Datas de Pagamento do Principal que caem em ou após tal data, com tais valores





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

amortizáveis sendo reajustados, conforme necessário, para deduzir quaisquer valores mencionados na subcláusula 4 deste Anexo a que se aplica uma Conversão de Moeda.//

3. (a) Os valores do Empréstimo sacados dentro de dois meses civis antes de qualquer Data de Pagamento do Principal serão, para os fins exclusivos do cálculo dos valores principais a pagar em qualquer Data de Pagamento do Principal, tratados como sacados e em aberto na segunda Data de Pagamento do Principal após a data do saque e serão amortizáveis em cada Data de Pagamento do Principal com início na segunda Data de Pagamento do Principal após a data do saque.//

(b) Sem prejuízo das disposições do item (a) desta subcláusula, se, a qualquer tempo, o Banco adotar um sistema de faturamento por data de vencimento sob o qual as faturas são emitidas na ou após a respectiva Data de Pagamento do Principal, as disposições de tal item não serão mais aplicáveis a quaisquer saques feitos após a adoção de tal sistema de faturamento.//

4. Sem prejuízo das disposições das subcláusulas 1 e 2 deste Anexo, por ocasião de uma Conversão de





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

Moeda da totalidade ou de alguma parte do Saldo do Empréstimo Sacado para uma Moeda Aprovada, o valor assim convertido na Moeda Aprovada que seja amortizável em alguma Data de Pagamento do Principal ocorrida durante o Prazo de Conversão será determinado pelo Banco ao multiplicar tal valor em sua expressão monetária imediatamente antes da Conversão, seja pela: (i) taxa de câmbio que reflita os valores do principal na Moeda Aprovada a pagar pelo Banco nos termos da Transação de Hedge da Moeda referente à Conversão; ou (ii) caso o Banco assim determine de acordo com as Diretrizes da Conversão, o componente da taxa de câmbio da Taxa da Tela.//

5. Caso o Saldo do Empréstimo Sacado seja expresso em mais de uma Moeda do Empréstimo, as disposições neste Anexo serão aplicadas em separado para o valor expresso em cada Moeda do Empréstimo, de modo a produzir um cronograma de amortização distinto para cada tal valor.//

[Próxima página]//

APÊNDICE

Cláusula I. Definições//

1. "AGETRANSP" *significa* a Agência Reguladora de





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Serviços Públicos Concedidos de Transportes Aquaviários, Ferroviários e Metroviários e de Rodovias do Estado do Rio de Janeiro, a Agência Reguladora de Serviços Públicos do Devedor, ou qualquer sua sucessora a contento do Banco.//

2. "AMTU-RJ" significa a Agência Metropolitana de Transportes Urbanos, a Agência de Transporte Urbano Metropolitano do Devedor, ou qualquer sua sucessora a contento do Banco.//

3. "Diretrizes Anticorrupção" significa as "Diretrizes para Prevenção e Combate à Fraude e à Corrupção em Projetos Financiados por Empréstimos do IBRD e por Créditos e Concessões da IDA", datadas de 15 de outubro de 2006 e revisadas em janeiro de 2011.//

4. "Políticas de Salvaguardas do Banco" significa as políticas e os procedimentos operacionais do Banco Mundial estabelecidos no Manual Operacional do Banco Mundial sob as OP/BPs 4.01, 4.04, 4.09, 4.10, 4.11, 4.12, 4.36, 4.37, 7.50 e 7.60 e publicadas em www.WorldBank.org/opmanual.//

5. "CEHAB" significa a Companhia Estadual de Habitação, a Empresa de Habitação do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos da





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Lei 263 do Devedor, datada de 24 de dezembro de 1962 e publicada no Diário Oficial do Devedor em 24 de dezembro de 1962, e do Decreto nº 39 datado de 24 de março de 1975 e publicado no Diário Oficial do Devedor em 24 de março de 1975, ou qualquer sucessor disso a contento do Banco.//

6. "Contrato da CEHAB" significa o contrato mencionado na Cláusula I. A. 8 do presente Contrato.//

7. "Categoria" significa uma categoria estabelecida na tabela contida na Cláusula IV do Anexo 2 do presente Contrato.//

8. "Diretrizes de Consultoria" significa as "Diretrizes: Seleção e a Contratação de Consultores pelos Devedores do Banco Mundial" publicadas pelo Banco em janeiro de 2011.//

9. "Comissão de Coordenação" significa a comissão do Devedor mencionada na Cláusula I.A.5 do Anexo 2 do presente Contrato.//

10. "DRM" significa o *Departamento de Recursos Minerais*, do Devedor, conforme criado e em funcionamento nos termos da Legislação do DRM ou alguma sua sucessora a contento do Banco.//

11. "Contrato do DRM" significa o contrato





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

mencionado na Cláusula I. A. 6 do presente Contrato.//

12. "Estrutura de Gestão Ambiental" ou "EMF" significa a estrutura de gestão ambiental do Devedor, aceitável pelo Banco, com data de dezembro de 2011, publicada em www.progestao.rj.gov.br em 20 de dezembro de 2011 e mencionada na Cláusula I.C.1 do Anexo 2 do presente Contrato.//

13. "Plano de Gestão Ambiental" significa qualquer plano de gestão ambiental, aceitável pelo Banco, conforme mencionado na Cláusula I.C.1 do Anexo 2 do presente Contrato.//

14. "Escola SEEDUC" significa o programa do Devedor, conforme criado e em funcionamento nos termos da Lei nº 5.693 do Devedor datada de 16 de abril de 2010, para treinamento em serviço de professores da rede de ensino médio do Devedor./

15. "Condições Gerais" significa as "Condições Gerais para Empréstimos do International Bank for Reconstruction and Development", datadas de 12 de março de 2012.//

16. "INEA" significa o Instituto Estadual do Ambiente, o Instituto do Meio Ambiente do Devedor, conforme criado e em funcionamento nos termos da





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Legislação do INEA, ou qualquer seu sucessor a
conteúdo do Banco.//

17. "Contrato do INEA" significa o contrato
mencionado na Cláusula I. A. 6 do presente
Contrato.//

18. "Abordagem de Desenvolvimento Territorial
Integrado" significa a abordagem usada pelo Devedor
para harmonizar e coordenar o planejamento e a
prestação de serviços no nível da região
metropolitana do Devedor.//

19. "TI" significa tecnologia da informação.//

20. "ITERJ" significa o *Instituto de Terras e
Cartografia do Estado do Rio de Janeiro*, o
Instituto de Mapeamento e do Terreno do Devedor,
conforme criado e em funcionamento nos termos da
Lei nº 1.738 do Devedor, datada de 5 de novembro de
1990 e publicada no Diário Oficial do Devedor em 6
de novembro de 1990, e da Lei nº 2.695 datada de 19
de fevereiro de 1997, publicada no Diário Oficial
do Devedor em 2 de fevereiro de 1997.//

21. "Contrato do ITERJ" significa o contrato
mencionado na Cláusula I. A. 8 do presente
Contrato.//

22. "MP" significa o *Ministério Público do Estado*





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)

TRADUÇÃO Nº 430

do Rio de Janeiro, o ministério público do Devedor.

23. "Contrato do MP" significa o contrato mencionado na Cláusula I. A. 7 do presente Contrato.//

24. "Sistema de Informações do MSM" significa o Sistema de Informações do Módulo de Saúde Mental do Devedor, criado pela Resolução nº 1.784 do Devedor datada de 4 de dezembro de 2012, com o fim de registrar e administrar de modo mais eficiente os dados referentes a pessoas que estão internadas involuntariamente por motivos médicos e/ou psiquiátricos (tais como toxicodependência e alcoolismo ou doenças mentais), e garantir um nível mais alto de responsabilidade e controle sobre a assistência e os serviços prestados a tais pessoas ou algum sucessor disso a contento do Banco.//

25. "PLID" significa o *Programa de Identificação e Localização de Desaparecidos*, o Programa do Devedor para a Identificação e Localização de pessoas desaparecidas, estabelecido em conformidade com a Resolução nº 1.716 do Devedor, datada de 7 de fevereiro de 2012.//

26. "Diretrizes de Aquisição" significa as "Diretrizes de Aquisições sob os Empréstimos do





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

IBRD e os Créditos da IDA", publicadas pelo Banco em janeiro de 2011.//

27. "Plano de Aquisição" significa o plano de aquisição do Devedor para o Projeto, datado de 27 de setembro de 2013 e mencionado na subcláusula 1.18 das Diretrizes de Aquisição e na subcláusula 1.25 das Diretrizes de Consultoria, conforme estas sejam atualizadas de tempos em tempos de acordo com as disposições das ditas subcláusulas.//

28. "Programa" significa o PRO-GESTÃO, o programa do Devedor para melhorar a administração pública e a gestão, conforme estabelecido e em funcionamento nos termos da Lei nº 5.282 do Devedor, datada de 30 de junho de 2008, conforme alterada pela Lei nº 5.336, datada de 28 de novembro de 2008.//

29. "Unidade de Gestão do Projeto" significa, em conjunto, a Unidade de Gestão do Projeto da SEFAZ, a Unidade de Gestão do Projeto da SEOBRAS e a Unidade de Gestão do Projeto da SEPLAG.//

30. "Manual Operacional do Projeto" significa o manual operacional para o Projeto, datado de 27 de setembro de 2013, a contento do Banco, que conterà, entre outros: (i) as funções e responsabilidades do pessoal para as Unidades de Gestão do Projeto





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

encarregado da coordenação e do monitoramento diário do Projeto; (ii) os procedimentos para a aquisição de produtos, serviços que não consultoria e serviços de consultoria para o Projeto, assim como a gestão financeira e as auditorias do Projeto referentes ao Projeto; (iii) o fluxo dos recursos e os arranjos de desembolso do Projeto; e (iv) o plano do quadro de pessoal para as Unidades de Gestão do Projeto.//

31. "Reassentamento" significa: (i) o impacto de uma tomada involuntária de terra sob o Projeto, tomada esta que faça com que as pessoas afetadas tenham: (A) os seus padrões de vida afetados de modo prejudicial; ou (B) o seu direito, titularidade ou participação em qualquer residência, terreno (inclusive instalações, terreno agrícola e de pasto) ou algum outro ativo imobilizado ou mobilizado adquirido ou possuído, de modo temporário ou permanente; ou (C) o seu acesso a ativos produtivos afetado de modo prejudicial, seja temporária ou permanentemente; ou (D) o seu negócio, ocupação, trabalho ou local de residência ou habitat afetado de modo prejudicial, seja temporária ou permanentemente; ou (ii) a restrição





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

involuntária de acesso a parques indicados legalmente e áreas protegidas, resultando em impactos prejudiciais sobre a subsistência das pessoas deslocadas.//

32. "Estrutura da Política de Reassentamento", quando necessário, significa a estrutura do Devedor datada de novembro de 2011, aceitável ao Banco, que estabelece, entre outros, os princípios e objetivos que regem a preparação e a implantação do Reassentamento e uma descrição do processo para a preparação e a aprovação dos Planos de Reassentamento sob o Projeto publicados em www.progestao.rj.gov.br em 20 de dezembro de 2011, e mencionados na Cláusula I.C.2 do Anexo 2 do presente Contrato.//

33. "SEASDH" significa a Secretaria Estadual de Assistência Social e Direitos Humanos do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

34. "SEDEC" significa a Secretaria de Defesa Civil do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 43.017 do Devedor, datado de 9





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

de junho de 2011, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

35. "SEDUC" significa a Secretaria de Educação do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

36. "SEFAZ" significa a Secretaria Estadual da Fazenda do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.613 do Devedor, datado de 16 de fevereiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

37. "Unidade de Gestão do Projeto da SEFAZ" significa a unidade de gestão do Projeto mencionada na Cláusula I.A.4 do Anexo 2 do presente Contrato, com a SEFAZ encarregada da implantação diária das Partes do Projeto mencionadas na dita cláusula, e em funcionamento nos termos da Regulamentação da Unidade de Gestão do Projeto da SEFAZ.//

38. "SEH" significa a Secretaria Estadual de Habitação do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 32.621 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007, publicado no Diário Oficial do Devedor em 1º de janeiro de





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

39. "SEOBRAS" significa a Secretaria Estadual de Obras do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007 e publicado no Diário Oficial do Devedor em 1º de janeiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

40. "Unidade de Gestão do Projeto da SEOBRAS" significa a unidade de gestão do Projeto mencionada na Cláusula I.A.3 do Anexo 2 do presente Contrato, com a SEOBRAS encarregada da implantação diária das Partes do Projeto mencionadas na dita cláusula, e em funcionamento nos termos da Regulamentação da Unidade de Gestão do Projeto da SEOBRAS.//

41. "SEPLAG" significa a *Secretaria de Planejamento e Gestão*, do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

42. "Unidade de Gestão do Projeto da SEPLAG" significa a unidade de gestão do Projeto mencionada na Cláusula I.A.2 do Anexo 2 do presente Contrato, com a SEPLAG encarregada da implantação diária do





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

Projeto e em funcionamento nos termos da Regulamentação da Unidade de Gestão do Projeto do Projeto.//

43. "SES" significa a Secretaria Estadual de Saúde do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor datado de 1º de janeiro de 2007, modificado pelo Decreto nº 43.017 do Devedor datado de 9 de junho de 2011, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

44. "SESTRANS" significa a Secretaria Estadual de Transporte do Devedor, conforme criada e em funcionamento nos termos do Decreto nº 40.486 do Devedor, datado de 1º de janeiro de 2007 e publicado no Diário Oficial do Devedor em 1º de janeiro de 2007, ou algum seu sucessor a contento do Banco.//

45. "SUAS" significa o *Sistema Único de Assistência Social*.//

46. "Escritório do Vice-Governador" significa a *Vice-Governadoria do Estado do Rio de Janeiro*, o escritório do vice-governador do Devedor.//

[Consta rubrica em cada página]//

É OQUE CONSTAVA do referido documento ao qual me reporto e, por ser verdade, DOU FÉ.//





STEPHANIE ROSE CABRAL

TRADUTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE COMERCIAL JURAMENTADO

MATRÍCULA Nº 221 PARA O IDIOMA INGLÊS

**Membro da Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes
Comerciais Juramentados do Estado do Rio de Janeiro (ATP-RIO)**

TRADUÇÃO Nº 430

POR TRADUÇÃO CONFORME.//

Rio de Janeiro, 02 de maio de 2014.

41,78 Laudas - Emolumentos: R\$ 2.707,18

Prazo de Urgência (solicitado em 30 de abril de
2014): 01 dia útil

